little issue*

les jeunes esprits comptent

Édition # 8 | Français - Anglais

GRATUIT

LET'S PLAY!



Nos livres pour découvrir l'anglais en page 3



Des histoires et des activités multilingues, des recettes et des faits divers

PAGE 44



LES SCARABÉES BOUSIERS – 3 faits incroyables mais vrais

PAGE 14

Histoires • Activités • Jeux • Blagues • Sciences • Français • Anglais

Merci à nos incroyables soutiens qui nous aident à apprendre en nous amusant.



Sponsors :

Bright Future Trust

FONDATION IPSEN

Partenaires clés du projet :

THE BIG ISSUE

MIKATEKO media

Partenaires de contenu :

book dash

Wordworks
Changing lives through literacy

IT STARTS WITH A STORY

redink
resources, education & development
early maths & literacy

be a Hero in my Hood

Partenaire de l'impact social :

IMPACT AMPLIFIER

Partenaire numérique :

Spotkolours design

Partenaire stratégie digitale :

bca
behaviourCHANGEagency

Écoles primaires partenaires :

ONG partenaires :
ShineLiteracy, Help2Read et Wordworks

Bonjour les enfants !



Ce magazine est rempli d'histoires, d'activités et de bonnes recettes. En page 44, prépare des biscuits pour fêter les vacances. N'oublie pas de demander l'aide d'un adulte pour utiliser le four. Tu peux aussi en apprendre plus sur la génétique et comprendre pourquoi les gens ont l'apparence qu'ils ont. Fais tes comptes et, avec notre histoire sur la pollution en page 4, va nettoyer la nature en repérant les objets en plastique.

Pars également à la rencontre des scarabées bousiers. En as-tu déjà vu ? Va voir page 14.

Et, surtout, n'oublie pas d'être gentil et découvre le livre écrit par la Miss Afrique du Sud, *Shudu découvre son don*. Shudu y raconte son histoire et le harcèlement qu'elle a subi à l'école. Ses conseils t'aideront à prendre soin de toi et des autres.

Et, maintenant, bonnes vacances !

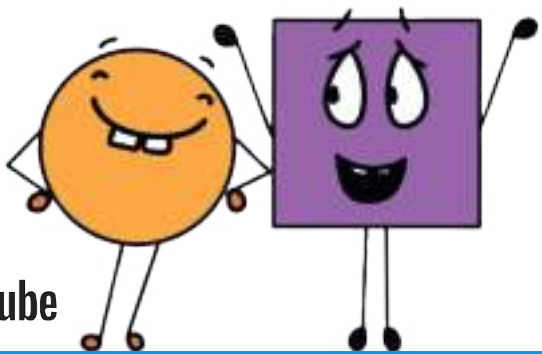
Laura

Éditrice et autrice de *Little Issue*

À l'intérieur



3 Je veux lire
4 Quel bazar !
6 Jour et nuit
8 Sois gentil
10 Jeux de mots
12 Nature sauvage
14 Petits scarabées
16 Qu'y a-t-il dans le magasin ?
18 Voyons à quelle vitesse tu arrives à compter
20 Fais les comptes !
22 Les Genetics !
26 Comment apprivoiser un monstre ?
30 Le premier livre de Thoko
36 On doit y aller !
42 Cette année et l'année prochaine
44 Aux fourneaux !



YouTube

HAVE YOU SEEN OUR YOUTUBE CHANNEL?

Watch our *Little Issue* videos on our YouTube channel. Start with the first video. Search YouTube for: *Let's Play with Circle and Square.*

Illustrations de couverture et contenu : Animation by Carey Mountain

LES JEUNES ESPRITS COMPTENT

Bonne année ! Toutes les équipes qui travaillent à la réalisation de *Little Issue* sont heureuses de vous souhaiter une très bonne nouvelle année … avec le plein de découvertes et de belles rencontres.

Nous sommes d'ailleurs heureux de vous présenter, dans ce nouveau numéro, notre nouvelle équipe de super-héros *Les Genetics*. Au fil des prochains numéros, nos trois petits héros, Dany, Nuno et Ada, t'aideront à mieux comprendre les sciences et pourquoi, au-delà de quelques différences, nous sommes tous les mêmes !

Si cela vous intéresse, vous aussi, de vous investir dans la grande aventure Little Issue et si vous souhaitez distribuer le magazine français, gratuitement, via votre propre réseau, n'hésitez pas à prendre contact avec nous en écrivant à Céline, celine.colombier-maffre@ipsen.com. C'est avec plaisir que nous étudierons un projet de collaboration.

Aux entreprises, fondations, trusts, PME et philanthropes qui croient que « les jeunes esprits comptent » et qui seraient intéressés par la distribution de Little Issue en version anglaise, merci de contacter directement Derek à l'adresse suivante : derekcarelse@mweb.co.za

Il faut un enfant pour élever un pays.

Sincèrement,



Derek Carelse
Directeur général,
The Big Issue



Céline Colombier-Maffre
Responsable d'édition,
Fondation Ipsen

THE BIG ISSUE
Directeur Général : Derek Carelse ; derekcarelse@mweb.co.za ; 082 788 7098
Président du conseil : Gadija Gamieldien ; gadijag@mweb.co.za : 082 455 5675
Développement social : Nicky Asher-Pedro
Administrateur du bureau : Penny Hawker
Web et digital : Gareth Campbell www.spotkolours.com

BUREAU DE CAPE TOWN
Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Cape Town 8001,
PO Box 5094, Cape Town 8000,
Afrique du Sud
Tel : (021) 461 6690
Fax : (021) 461 6662
Email : info@bigissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.littleissue.org.za

Little Issue est publié par MIKATEKO MEDIA
Directrice générale : Desireé Johnson desiree.johnson@mikatekomedia.co.za
Directrice du contenu : Ingrid Jones ingrid.jones@mikatekomedia.co.za
Éditrice : Desireé Johnson
Rédactrice en chef : Alicia English
Éditrice consultante : Laura Jones
Assistant éditorial : Jim Hislop
Relectrice (version anglaise) : Melissa Fagan
Designer : Rustum Carelse
Coordonnateurs de production : Bradley Boult
Responsable impression & distribution (version anglaise) :
Liam Marinus; 10 Freedom Way, Montague Gardens, Cape Town, 7441
Tel : (021) 013 0415
www.mikatekomedia.co.za

FONDATION IPSEN
65, quai Georges Gorse
92100 Boulogne-Billancourt
France
Président : James A. Levine, MD, PhD, Professeur

Responsable d'édition : Céline Colombier-Maffre ; celine.colombier-maffre@ipsen.com
wwww.fondation-ipsen.org

PARTENAIRES DE CONTENU
Nal'ibali
Book Dash
Wordworks
Department of Basic Education
Redink
Hero in my Hood

IMPRIMEUR
Lumière Plus, Lomé, Togo

RESPONSABILITÉ
Les opinions exprimées dans ce magazine ne reflètent pas nécessairement celles du conseil d'administration et de la direction de Little Issue, de Mikateko Media ou de la Fondation Ipsen. Toutes les correspondances concernant le magazine doivent être dirigées vers The Big Issue et Mikateko Media.

JE VEUX LIRE

Les derniers livres pour enfants de Penguin Random House pour découvrir l'anglais !



***Pumpkin Finds Her Kindness [Pumpkin devient gentille],* de Bianca Flanders**

« Pumpkin Pie était renfrognée. Elle avait passé une journée affreuse. Elle pensait qu'elle gagnerait un prix à l'école, mais Megan était arrivée première. Sa colère avait commencé à gronder. Elle s'était mise à grésiller, onduler, et s'était transformée en un gros monstre vert, dont elle n'arrivait pas à se débarrasser. C'est alors qu'elle s'était souvenue des mots d'Ouma. Elle devait donner le meilleur d'elle-même. Utilise la méthode 'Trouver sa gentillesse' et mets-la à l'épreuve. »



***Matt and Mia's Adventures [Les Aventures de Matt et Mia],* d'Antoinette Brown**

Il en existe sept tomes. Tous mettent en scène les aventures des deux souris. Elles ont rencontré une brute, construit un pont, sauvé Tom le Chat et bien plus encore ...



***Elephant's Big Secret and 19 Other Fantastic Fables [Le grand secret de l'éléphant et 19 autres fables fantastiques],* de Wendy Maartens**

Un florilège d'animaux talentueux, timides, joyeux, effrayés, en colère et courageux. De quoi Madame Crabe est-elle fière ? Quel est le grand secret de l'Éléphant ? Le Lièvre a-t-il été plus rusé que les brutes ? Découvre tout cela dès maintenant !

Penguin Random House

Quel bazar !

De l'autre côté de la rivière et de la colline, nos amis suivent la bouteille jusqu'au bord de la mer.





Aide les enfants à repérer le plastique en reliant les ombres aux objets.



Pollution plastique ».



Jour et nuit

Observe les images. Ces images sont-elles de jour ou de nuit ? Écris JOUR ou NUIT au-dessus de chacune d'entre elles.





JOUR

Le soleil se lève le matin. Il y a de la lumière. On voit le soleil se lever et la lune se coucher. On éteint les lumières. On se lève, on va à l'école et au travail.









NUIT

Le soir, le soleil se couche. La nuit, il fait sombre. On voit la lune et les étoiles. On utilise les lumières pour y voir correctement. La nuit, on est nombreux à dormir, mais quelques personnes travaillent.

Sois gentil

**La méchanceté est un signe de faiblesse.
Utilise des mots gentils et fais de bonnes actions.**

Shudu découvre son don

Lorsque, Shudufhadzo Musida (Shudu), Miss Afrique du Sud, était à l'école, elle était victime de harcèlement. Elle est maintenant adulte et a décidé d'écrire un livre pour aider les enfants comme toi. Ce livre s'intitule *Shudu découvre son don*.

Shudu a grandi dans le petit village de Ha-Vhangani, dans la province de Limpopo, en Afrique du Sud. Elle a toujours été entourée de sa famille aimante.

Mais, un jour, les choses se sont gâtées. Sa mère a changé de travail et ils ont déménagé dans la province de Mpumalanga.

Dans sa nouvelle école, Shudu était harcelée par ses camarades. Elle a dû faire face à l'intimidation et à toute la tristesse que cette situation provoquait.

« Lorsque quelque chose de grave t'arrive, il est important d'en parler à un adulte en qui tu as confiance : un parent, un membre de ta famille, un enseignant, etc. N'oublie pas qu'être victime de harcèlement n'est pas ta faute. Il n'y a rien de bizarre chez toi. » Shudu



Source et image : JDoubleD Publicity

Quelqu'un t'embête ou quelque chose ne va pas ?

Parles-en autour de toi. En cas de problème, parle à un adulte, un professeur, quelqu'un de ta famille ou un ami. Quelqu'un sera là pour t'aider et t'écouter.

On peut dire quelque chose à quelqu'un sans parler.

Écris ce que l'image veut dire sur les pointillés ci-dessous.









N'utilise que les actions pour communiquer.

Regarde les mots dans les cases. Avec un ami, montrez à tour de rôle comment partager chaque idée sans parler.

Je ne sais pas	**Je suis énervé contre toi**	**Tais-toi**
Viens et assieds-toi ici	**Oui**	**Non**

Jeux de mots

Read these different story cards. Use them to make up your own story.

How stories began

A long time ago, a woman lived with her family in a village in the Kingdom of Zululand. Every Sunday the family went down to the big ocean. The woman made food over a fire while her husband looked for wood washed up by the sea to carve beautiful things: birds, people and all kinds of animals.

During the week the whole family worked hard, and in the evenings they sat around the fire. It was too dark for working or playing or carving and it was too early to go to sleep. And this was when the children asked their mother to tell them a story …

ENGLISH

Lis ces différentes cartes d'histoires. Utilise-les pour inventer la tienne.

Comment les histoires ont-elles commencé ?

Il était une fois une femme qui vivait avec sa famille dans un village du royaume zoulou. Tous les dimanches, la famille descendait vers le grand océan. La femme cuisinait au-dessus d'un feu tandis que son mari allait chercher du bois lavé par la mer pour sculpter de belles choses : des oiseaux, des gens et toutes sortes d'animaux.

Pendant la semaine, toute la famille travaillait dur. Chaque soir, ils s'asseyaient autour du feu. Il faisait trop noir pour travailler, jouer ou sculpter et il était trop tôt pour dormir. C'est à ces moments-là que les enfants demandaient à leur mère de leur raconter une histoire...

FRANÇAIS



FRANÇAIS

Peux-tu retrouver les mots liés au thème des vacances dans la grille ci-dessous ?

fêter	détente	jouer	heureux
amis	profiter	partage	lire
vacances	amusant	famille	histoire

z	y	p	d	e	g	a	t	r	a	p
t	n	a	s	u	m	a	g	q	p	d
f	s	k	w	f	a	m	i	l	l	e
e	r	i	o	t	s	i	h	a	h	t
t	i	u	y	x	m	a	n	m	m	e
e	l	i	r	e	z	x	p	i	d	n
r	e	t	i	f	o	r	p	s	d	t
v	a	c	a	n	c	e	s	e	h	e
i	z	h	e	u	r	e	u	x	v	q
z	x	v	j	r	j	o	u	e	r	s



ENGLISH

Can you find these holiday words in the wordsearch block below?

celebrate	friends	holidays	relax
enjoy	fun	play	share
family	happy	read	stories

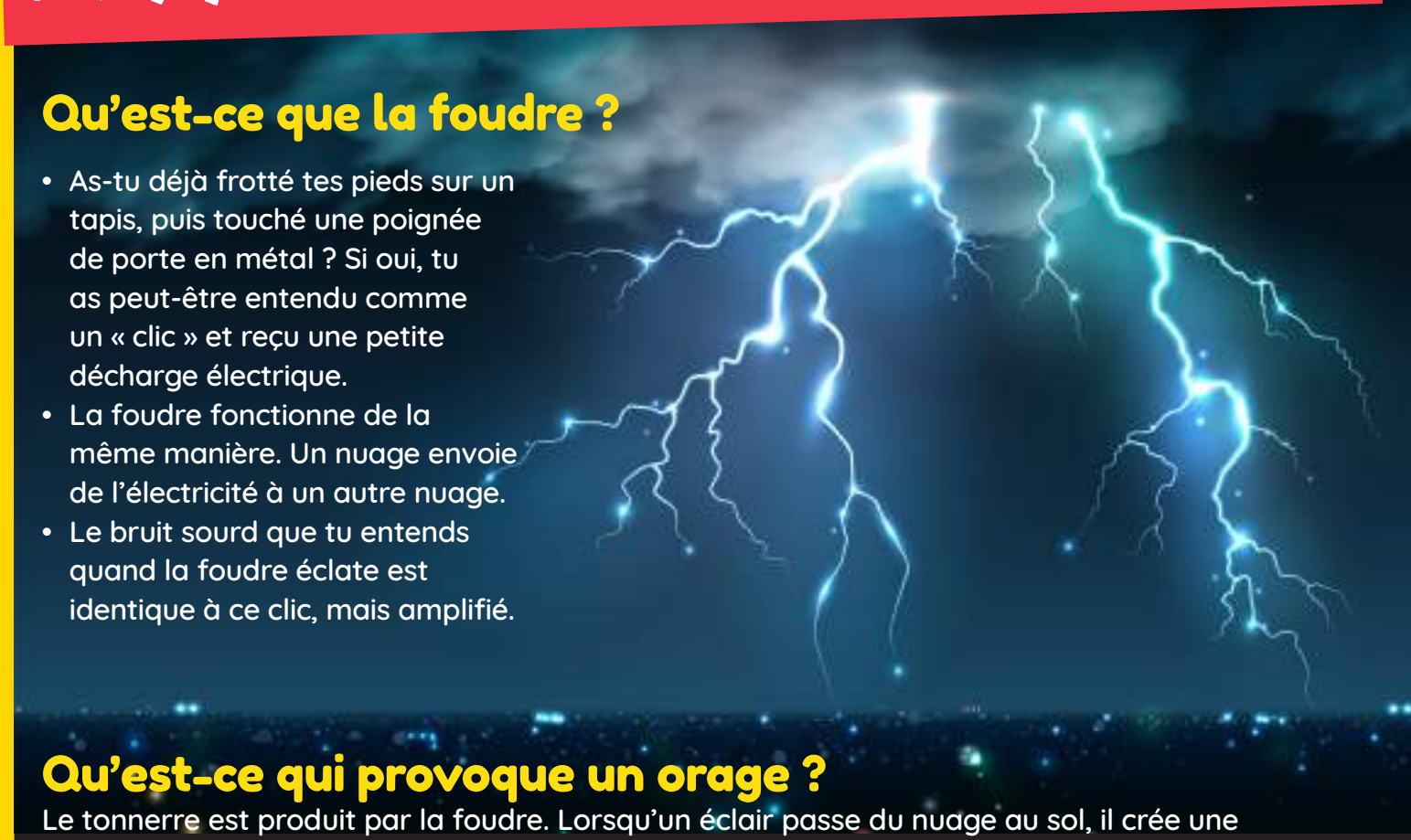
a	r	p	r	e	l	f	r	r	i	p
c	e	l	e	b	r	a	t	e	c	e
f	a	a	c	h	s	m	e	l	l	b
r	d	y	h	o	l	i	d	a	y	s
i	f	u	n	d	g	l	s	x	h	j
e	n	j	o	y	i	y	h	k	a	l
n	m	p	r	u	q	w	a	t	p	l
d	x	u	y	s	z	t	r	v	p	p
s	t	o	r	i	e	s	e	a	y	u

Source : Courtesty Nali'bali

NATURE SAUVAGE

Qu'est-ce que la foudre ?

- As-tu déjà frotté tes pieds sur un tapis, puis touché une poignée de porte en métal ? Si oui, tu as peut-être entendu comme un « clic » et reçu une petite décharge électrique.
- La foudre fonctionne de la même manière. Un nuage envoie de l'électricité à un autre nuage.
- Le bruit sourd que tu entends quand la foudre éclate est identique à ce clic, mais amplifié.



Qu'est-ce qui provoque un orage ?

Le tonnerre est produit par la foudre. Lorsqu'un éclair passe du nuage au sol, il crée une onde sonore que l'on entend : le tonnerre. On voit les éclairs avant d'entendre le tonnerre parce que la lumière voyage plus vite que le son.

Fais attention. Lorsque le tonnerre gronde, rentre dans un bâtiment !

- Ne te réfugie jamais sous un arbre ou près d'une clôture électrique.
- Ne te réfugie pas dans un trou et ne te couche pas au sol.
- Pendant un orage, évite de toucher toute source d'eau.
- Ne t'approche pas des falaises, des rochers ni des pierres.

Source : Ministère de l'Éducation Nationale. Images : Freepik

Quel temps fait-il ?

Regarde les images du temps qu'il fait. Entoure le mot qui décrit le mieux chaque image.



1



Ensoleillé

Nuageux

Partiellement nuageux

2



Tonnerre

Ciel dégagé

Nuageux

3



Bon

Chaud

Froid

4



Humide

Températures négatives

Froid

5



Gelé

Enneigé

Sec

6



Pluvieux

Humide

Givré

7



Orageux

Tumultueux

Calme

8



Agréable

Chaud

Ensoleillé

9



Sécheresse

Sec

Grêle

10



Brouillard

Brumeux

Clair

Réponses : 1. Partiellement nuageux 2. Nuageux 3. Chaud 4. Températures en-dessous de zéro 5. Gelé 6. Pluvieux 7. Orageux 8. Ensoleillé 9. Sec 10. Clair

PETITS SCARABÉES



TAILLE

Ils mesurent entre un demi-centimètre et 3 cm de long.

FORME

Ils sont ronds. Certains sont rouges-cuivrés, d'autres sont verts ou encore plus foncés. Peuvent-ils voler ? Certains scarabées bousiers ont des ailes et peuvent voler. Les autres espèces ne le peuvent pas.

NOURRITURE

Les scarabées bousiers se nourrissent d'excréments d'animaux. Ils sont capricieux et ne choisissent que les plus gros et les plus nutritifs.

OÙ VIVENT-ILS ?

En Afrique principalement, mais aussi en Australie, en Asie, en Europe, et en Amérique.

IL EN EXISTE DIFFÉRENTES ESPÈCES :

Ceux qui « roulent ». Ils créent des boules de bouse et les font rouler loin du tas de bouse.
Les « tunneliers ». Ils travaillent en duo de mâles ou de femelles. Ils grimpent sur une boule de bouse et creusent un tunnel en-dessous. Les femelles scarabées restent dans le tunnel et organisent la bouse que les mâles ramènent.
Les « résidents ». Ils vivent dans les tas de bouse et y pondent leurs œufs.

Incroyable mais vrai

Lorsqu'il bouge des boules de bouse, un scarabée peut tirer jusqu'à 1 141 fois son propre poids. C'est la même chose que si quelqu'un tirait six bus à deux étages le long d'une route.



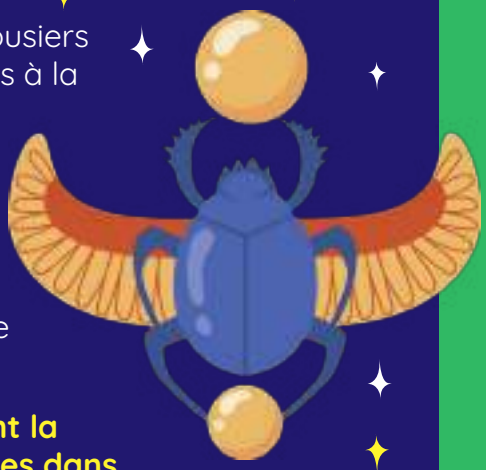
www.natgeokids.com, kidsbritannica.com

SUPER-POUVOIR

Les scarabées bousiers sont très sensibles à la lumière.

Ils peuvent détecter la position du soleil et en utilisent la lumière pour se repérer.

La nuit, ils suivent la lumière des étoiles dans la Voie Lactée.



DIFFICILE À CROIRE, N'EST-CE PAS ?

Les tailles de boules de bouse créées dépendent des différentes espèces de scarabées bousiers. Certains scarabées bousiers géants construisent des boules de bouse de 10 cm de diamètre.

Qu'y a-t-il dans le

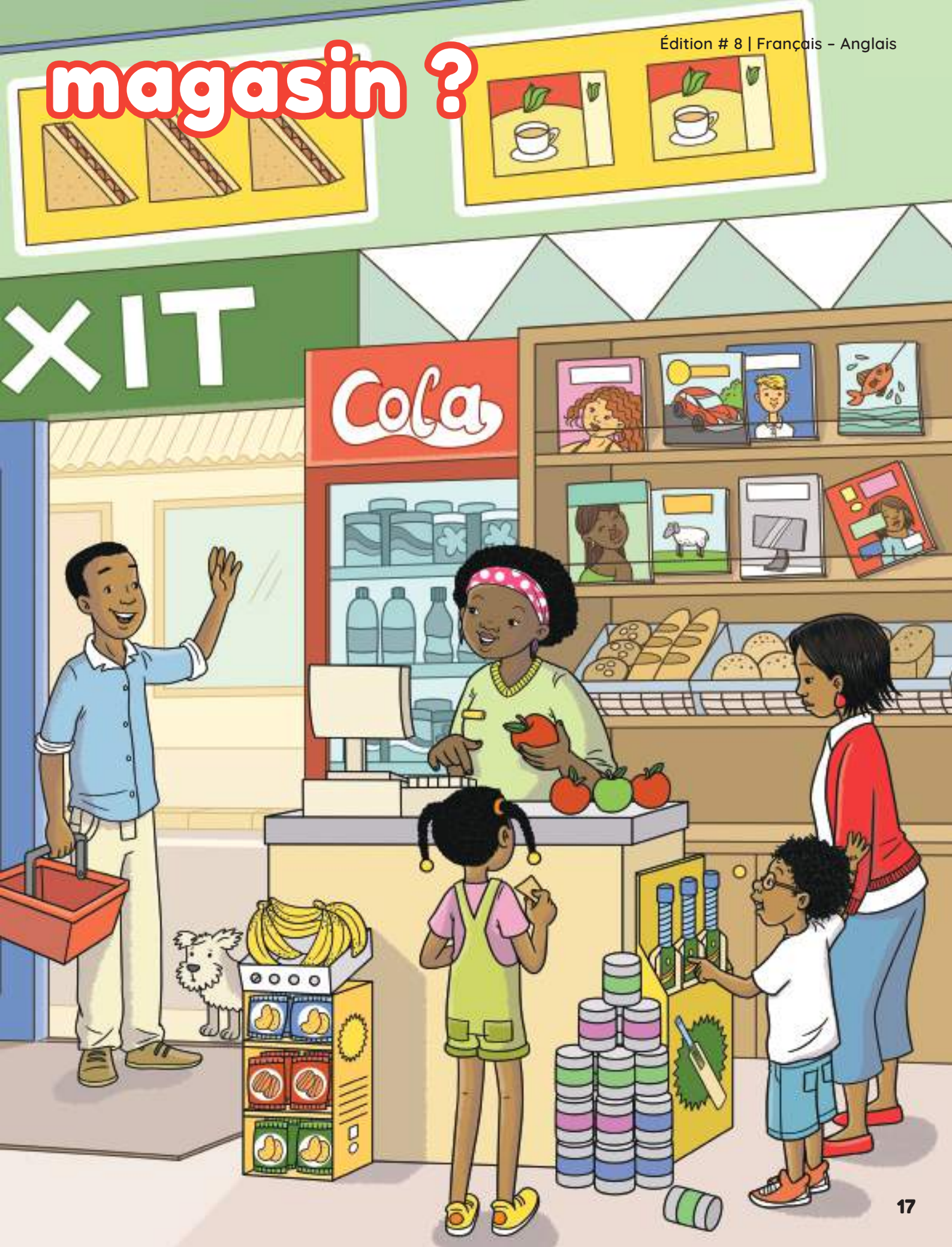


1. Où peux-tu voir des cercles, des triangles, des carrés et des rectangles ?
2. Combien peux-tu en compter ?
3. Il y a 7 bananes. Mamie achète 4 bananes, combien en reste-t-il ?
4. Maman achète 4 pommes. Si elle partage les pommes entre ses 2 enfants, combien de pommes aura chaque enfant ?
5. Il y a 10 oranges dans un sac. On peut voir 2 oranges dans le caddie. Combien sont cachées dans le caddie ?
6. Combien de balles y a-t-il sur l'image ?

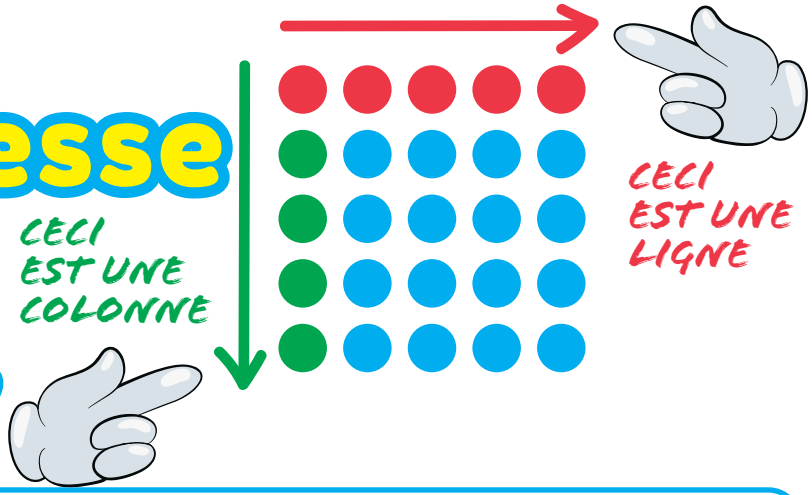
Réponses : 3, 3, 4, 2, 5, 8, 6, 9

Source : illustration par Magriet Brink et Leo Daly.

magasin ?

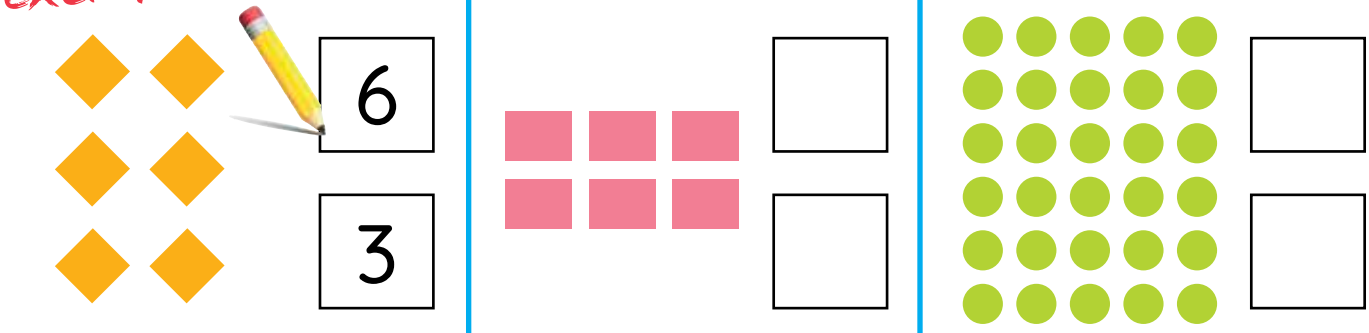


Voyons à quelle vitesse tu arrives à compter

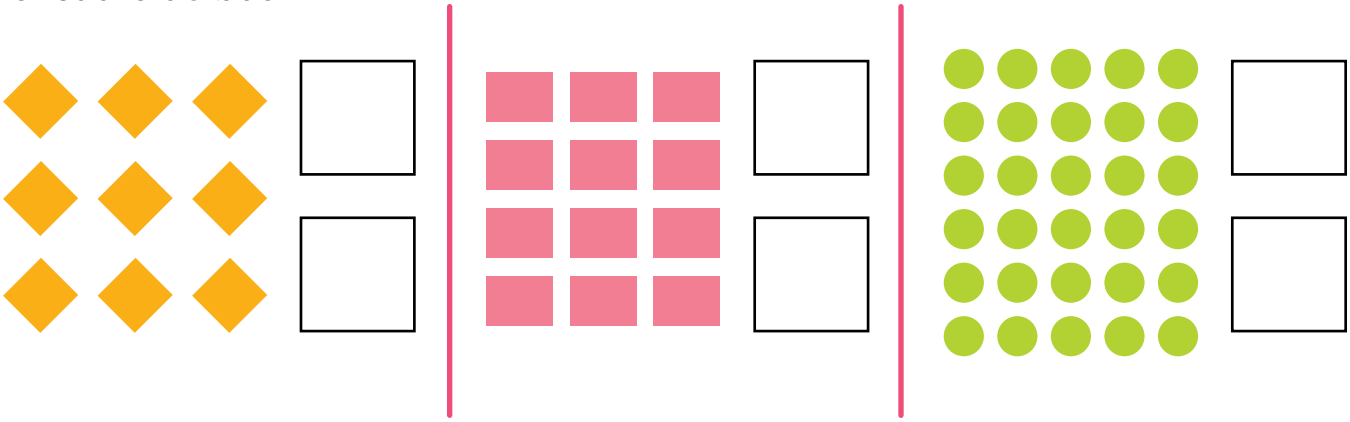


Au total, combien de formes y a-t-il ? Écris ta réponse dans l'encadré du haut. Quelle est la **moitié** de ce résultat ? Écris ta réponse dans l'encadré en bas.

EXEMPLE

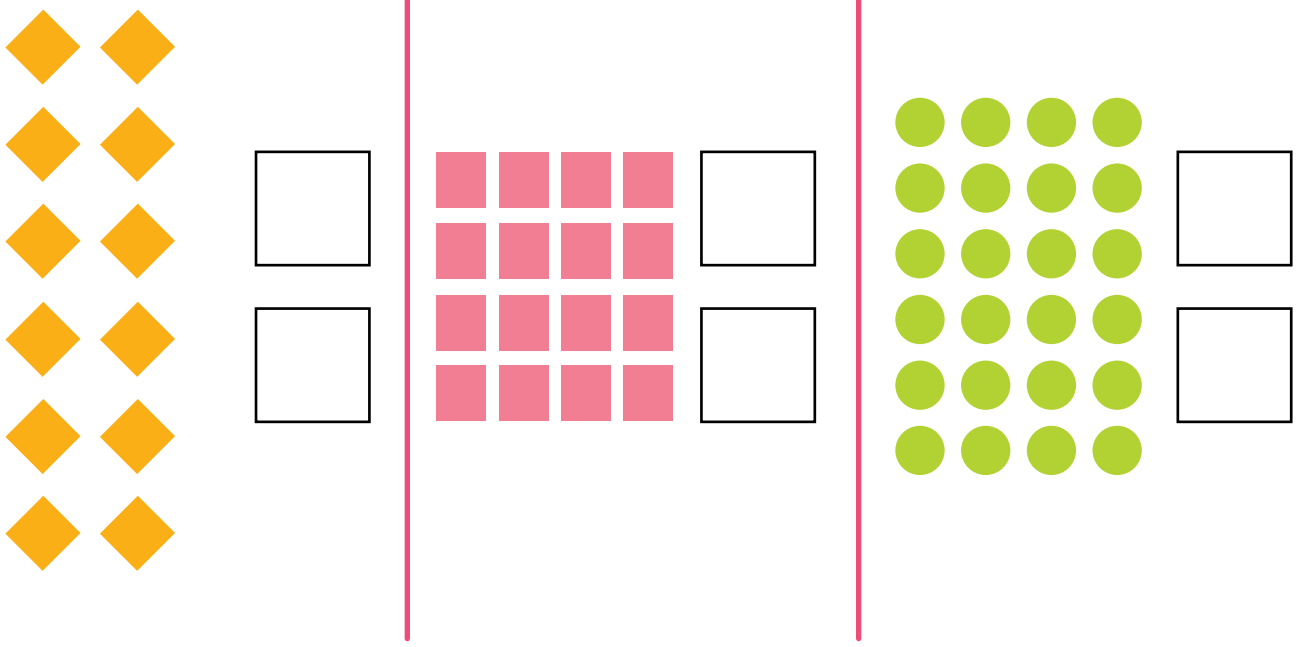


Au total, combien y a-t-il de formes ? Écris ta réponse dans l'encadré du haut. En divisant ce résultat par **trois**, quel chiffre obtiens-tu ? Écris ta réponse dans l'encadré du bas.

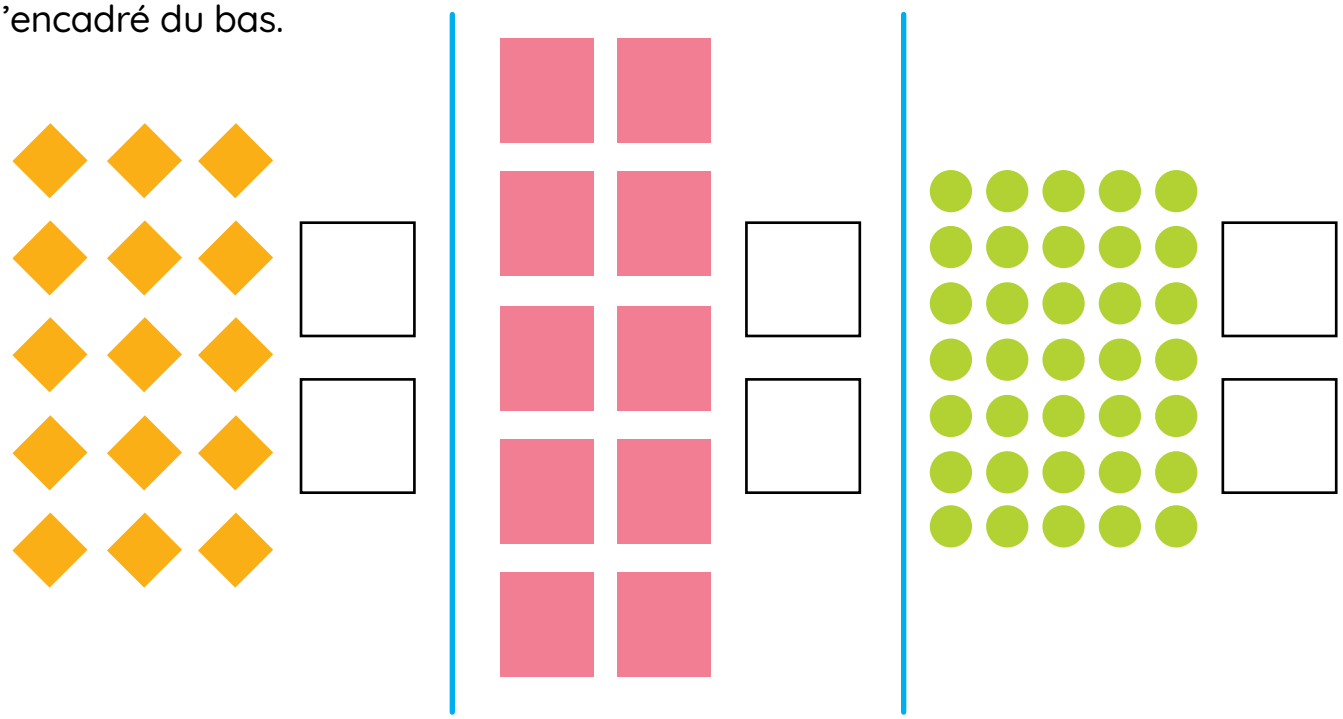


Source : Ministère de l'Éducation Nationale sud-africain

Au total, combien y a-t-il de formes ? Écris ta réponse dans l'encadré du haut. En divisant ce résultat **par quatre**, quel chiffre obtiens-tu ? Écris ta réponse dans l'encadré du bas.



Au total, combien y a-t-il de formes ? Écris ta réponse dans l'encadré du haut. En divisant ce résultat **par cinq**, quel chiffre obtiens-tu ? Écris ta réponse dans l'encadré du bas.



Fais les comptes !

Quelle somme d'argent as-tu ?

10 x 10c = R1	20 x 10c = R__	50 x 10c = R__
10 x 20c = R__	20 x 20c = R__	50 x 20c = R__
10 x 50c = R__	20 x 50c = R__	50 x 50c = R__
10 x 1 RAND = R__	20 x 1 RAND = R__	50 x 1 RAND = R__
10 x 10 RAND = R__	20 x 10 RAND = R__	50 x 10 RAND = R__



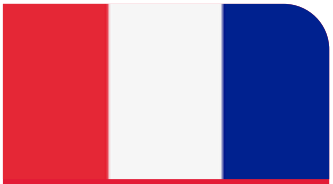
La monnaie sud-africaine se compte en rands et en cents.



La monnaie mexicaine se compte en pesos et en centavos.



La monnaie britannique se compte en livres et en pence.



La monnaie française se compte en euros et en centimes d'euros.

Un trajet en bus

Betty et ses 3 enfants prennent le bus pour rentrer à la maison. Adultes et enfants paient le même prix. Betty achète 4 tickets, sur lesquels il est indiqué :

50 RAND | 100 RAND | 200 RAND

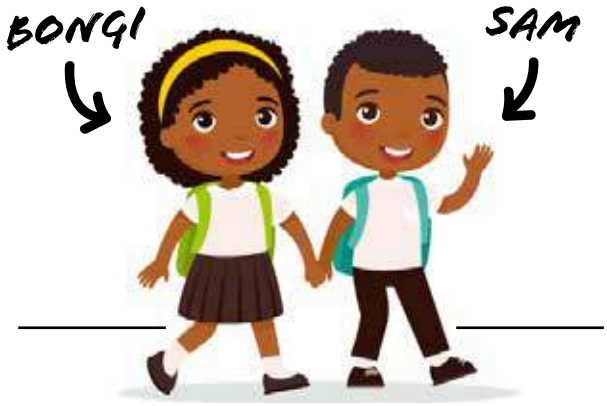
Betty reçoit 30 R de monnaie. Quel est le prix d'un billet ?

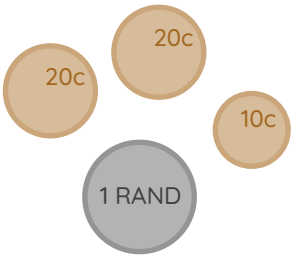


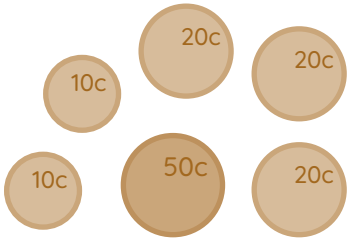
☐ R90 ☐ R32 ☐ R80 ☐ R68

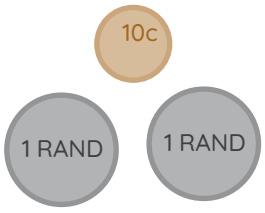
Qui a le plus d'argent ?

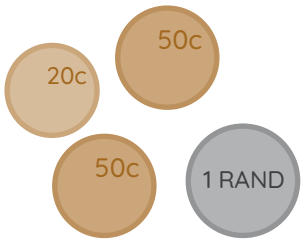
Compte les pièces qui se trouvent à côté de Sam et Bongi. Écris la somme d'argent que chacun a et entoure la personne ayant le plus d'argent.

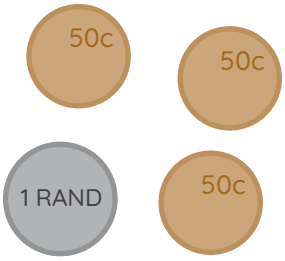




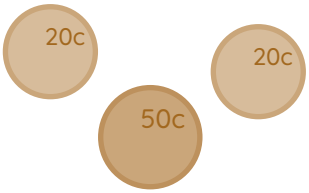


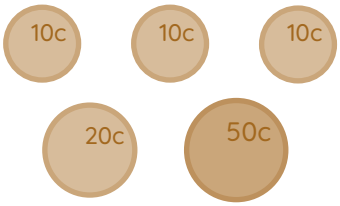


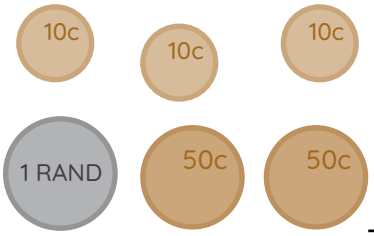


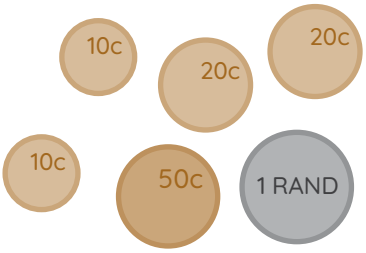












Source : Ministère de l'Éducation Nationale sud-africain

LES GENETICS !

Dany, Nuno et Ada : les 3 super-héros à la rescousse !



Tout le monde devrait être traité de la même manière, quelle que soit son apparence.



Salut Ada, Junior est méchant avec Zuri !

Oui, Dany. Ce n'est pas normal de se comporter comme ça avec quelqu'un.

Il la harcèle parce qu'elle ne ressemble pas aux autres enfants à l'école. Elle a de grands yeux bleus et la peau foncée.

Notre mission aujourd'hui : t'aider à comprendre ce qu'est un code génétique !

Qu'est-ce qu'un chromosome ?

Les chromosomes stockent toutes les informations concernant ton corps avant même ta naissance.

Regarde, Junior ! La mère et le père de Zuri ont des chromosomes avec des informations bleues et marron. L'information marron rend les yeux marron et cache la couleur bleue.

Zuri a seulement eu des informations bleues de ses parents. C'est pour ça qu'elle a les yeux bleus.

Ah ?

Exactement !



Texte et illustrations : Dre Olga Markova et Dre Marine Stefanutti

Qu'as-tu hérité de tes parents ?



Dessine-le ici !

Que diraient tes parents s'ils rencontraient Zuri ?



Écris-le ici !

Anja Venter Sam Beckbessinger Wilna Combrinck

How to Tame a Monster

Comment apprivoiser un monstre ?



ENGLISH
FRANÇAIS



Lwando has a little sister named Oyiso. Sometimes she is very cute. But sometimes she turns into a monster.

Lwando a une petite sœur qui s'appelle Oyiso. Elle est parfois très mignonne mais, par moments, elle devient un véritable monstre.



That's okay, because Lwando is a monster tamer.

Mais ce n'est pas grave, parce que Lwando est un dompteur de monstres.



On Monday, the monster looked angry. But Lwando knew she was just hungry.

Lundi, le monstre avait l'air en colère. Mais Lwando savait qu'il avait juste faim.



On Tuesday, the monster looked very angry. But Lwando knew she was just tired.

Mardi, le monstre avait l'air très en colère. Mais Lwando savait qu'il était juste fatigué.

ENGLISH
isiZULU



On Wednesday, the monster looked even angrier. But Lwando knew she was just sad.

Le mercredi, le monstre avait l'air encore plus en colère. Mais Lwando savait qu'il était juste triste.



On Thursday, the monster looked furious. But Lwando knew she just needed some quiet.

Le jeudi, le monstre avait l'air furieux. Mais Lwando savait qu'il avait simplement besoin de calme.



But on Friday, nothing worked.

Mais le vendredi, rien ne marchait plus.



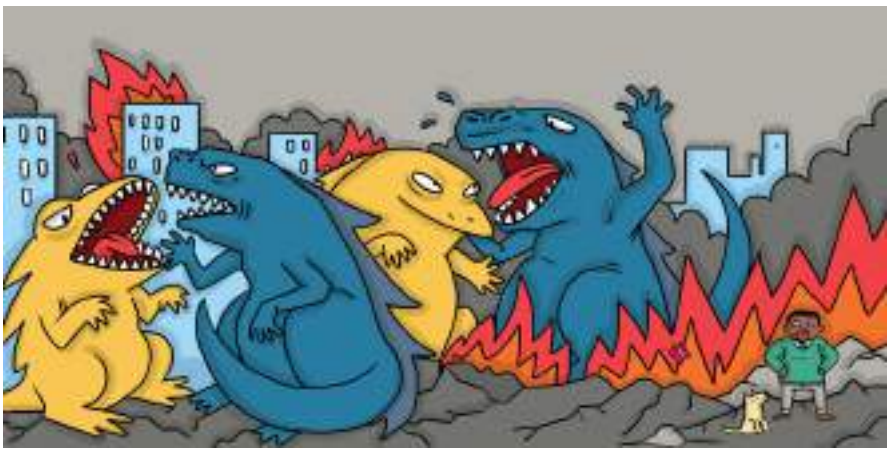
Then there were two monsters.

Puis il y a eu deux monstres.



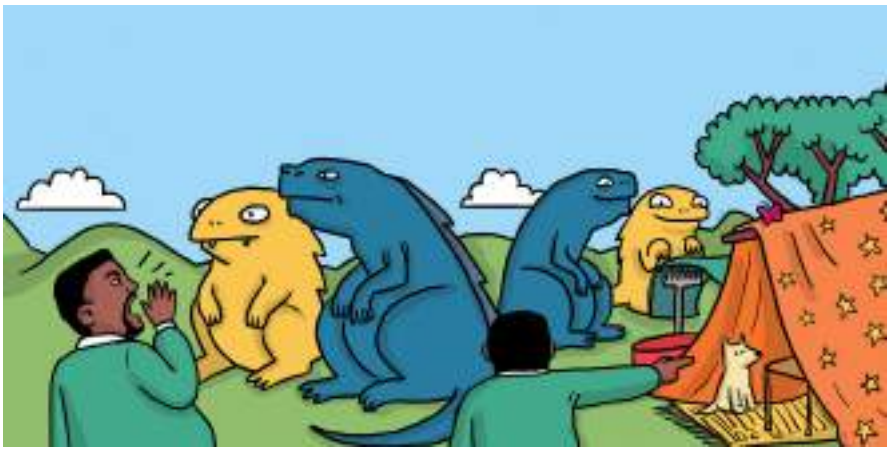
The monsters got bigger.

Les monstres sont devenus plus grands.



And bigger.

De plus en plus grands.



Luckily, Dad is the best monster tamer of all. He knows you can't tame monsters by being bigger or angrier.

Heureusement, Papa est un meilleur dompteur de monstres. Il sait qu'on ne peut pas dompter les monstres en étant plus imposant ou plus en colère.



You can only tame monsters by helping them feel safe.

On ne peut apprivoiser les monstres qu'en les aidant à se sentir en sécurité.

ENGLISH

Thoko's first library book

Author and illustrator: Niki Daly

Thoko walked into the library with Gogo. She liked the smell of the new building. She liked the shelves of books and shiny tables. Today, she hoped to find something special to read. A storybook ... with pictures!

She held Gogo's warm hand as they walked into the room where all the children's books were kept. A lady at a desk looked up and smiled. She wore a little badge. On it was written, "Li-bra-ri-an".

"Thoko would like to borrow a book from the library," said Gogo.

"Does Thoko have a library card?" asked the librarian. Thoko shook her head. "Well, you can get a library card to take out books after your Gogo has filled out a form," said the librarian.

Gogo sat down on a little yellow chair at a little green table and started to fill in the form. Thoko sat on a red chair and looked around. There were lots of different coloured tables and chairs. On the walls were lots of colourful pictures and posters. On the shelves were lots and lots and lots of books.

"I like it here," whispered Thoko. Gogo looked up and smiled.

"Why don't you find a nice book to take home," said Gogo.

Thoko walked around the room slowly. Some books were on shelves too high for her to reach. Some she could reach, but they had too many words and no pictures.

"Let me show you where the picture books are kept, Thoko," said the nice librarian, whose name was Nadia. Thoko followed Nadia to shelves that were just the right height for her.

"Take your time," said Nadia. "I'm sure you'll find just the right book for yourself."

"Take your time," said Nadia. "I'm sure you'll find just the right book for yourself."

By the time Gogo handed in the form, Thoko had found just the right book – a book about a mouse, a fox, an owl, a snake AND a terrible monster with horns and tusks.

"This looks very scary. Let's see if there's one that won't give you nightmares," said Gogo. Gogo found a book with a pretty cover. It had a picture of a fairy in a pink ballet dress and glittery wings.

"This looks like a lovely book," said Gogo. But Thoko shook her head. She knew what she liked



FRANÇAIS

Le premier livre de Thoko

Autrice et illustratrice : Niki Daly

Thoko entra dans la bibliothèque avec Gogo. Elle aimait l'odeur du nouveau bâtiment, ainsi que les étagères pleines de livres et les tables brillantes. Aujourd'hui, elle espérait trouver quelque chose de spécial à lire. Un livre d'histoires... avec des images !

Alors qu'elles rentraient dans la pièce où tous les livres pour enfants étaient conservés, Thoko tenait la main chaude de Gogo. Une dame derrière un bureau leva les yeux et sourit. Elle portait un petit badge sur lequel était écrit, « Li-bra-ri-an ».



« Thoko aimerait emprunter un livre à la bibliothèque », dit Gogo.

« Est-ce que Thoko a une carte de bibliothèque ? » demanda la bibliothécaire. Thoko secoua la tête. « Tu pourras avoir une carte de bibliothèque pour emprunter des livres une fois que Gogo aura rempli le formulaire », dit la bibliothécaire.

Gogo s'assit sur une chaise jaune à une petite table verte et commença à remplir son formulaire. Thoko s'assit sur une chaise rouge et regarda autour de lui. Il y avait beaucoup de tables et de chaises de différentes couleurs. Sur les murs se trouvaient de nombreuses photos et posters colorés. Sur les étagères, il y avait beaucoup, beaucoup, beaucoup de livres.

« J'aime bien cet endroit », chuchota Thoko. Gogo leva les yeux et sourit.

« Pourquoi tu ne prendrais pas un livre à ramener à la maison ? », demanda Gogo.

Thoko fit lentement le tour de la pièce. Certains livres étaient sur des étagères trop hautes pour qu'elle puisse les atteindre. Les autres livres, qui étaient à sa portée, comportaient trop de mots et pas d'images.

« Laisse-moi te montrer où sont rangés les livres imagés, Thoko », dit la gentille bibliothécaire, qui s'appelait Nadia. Thoko suivit Nadia vers les étagères qui étaient juste à la bonne hauteur pour elle.

« Prends ton temps », dit Nadia. « Je suis sûre que tu trouveras le livre parfait pour toi. »

Le temps que Gogo remette le livre à sa place, Thoko avait trouvé le livre parfait – un livre sur une souris, un renard, une chouette, un serpent et un terrible monstre avec des cornes et des défenses.

and she knew what she wanted. So, she held tightly onto her book.

"Ah, everyone likes that book," said the librarian when she saw which book Thoko had chosen. Thoko looked carefully as her book was stamped with the date that she would have to bring it back. "There you go!" said Nadia, handing Thoko her first library book and her first library card.

"Now you are a member of the library," said Nadia. Thoko was very happy!

"Carry the book nicely," said Gogo as they left.

That book! What a story! What pictures! Even Gogo said it was the best children's story she had ever read. And when Thoko told the children at school about the book, they all wanted to see the pictures too.

So, one Friday, Thoko took the library book to school for Mrs Rhode, her teacher, to read and show the pictures. The children laughed and loved the story, especially Themba, who wanted it to be read again and again. But Mrs Rhode closed the book and gave it to Thoko to put back safely in her bag.

That evening at bedtime, Gogo said, "Thoko, tomorrow is the day we have to take your library book back to the library. So, tonight will be the last night for us to read that funny story." Excitedly, Thoko opened her bag, but the library book was not there!



"Oh, Thoko," said Gogo, "you must have left it at school!"

"No," said Thoko, "I put it in my bag when Mrs Rhode gave it back to me!"

Thoko wanted to cry. What would the librarian say if she didn't take her book back the next day? Then she did start to cry!

"Who would take it from your bag?" asked Gogo. Thoko thought and thought.

"Themba Nombela!" cried Thoko. "He loved the story so much he wanted it to be read again and again!"

"Does Themba steal?" asked Gogo.

"Themba sometimes takes things without asking, but he always brings them back," answered Thoko.

The next morning, Gogo and Thoko went to the Nombela's house to see if Themba had the library book.

"Yes," said Themba, "I meant to give it back, but Linzi Dube borrowed it from me."

So Themba showed Gogo and Thoko where the Dubes lived. When they reached the house, Linzi was there … but not the book!

Source : Courtesy Nal'ibali



« Ça fait vraiment peur. Allons voir s'il y en a un qui ne provoquera pas de cauchemars », dit Gogo. Gogo trouva un livre avec une jolie couverture, sur laquelle on pouvait voir une illustration d'une fée portant une robe de ballet rose et des ailes scintillantes.

« Ce livre a l'air joli », déclara Gogo. Mais Thoko lui répondit non de la tête. Elle savait ce qu'elle aimait et ce qu'elle voulait. Alors, elle serra son livre dans ses bras.

« Ah, tout le monde aime ce livre », déclara la bibliothécaire quand elle vit celui qu'avait choisi Thoko. Celle-ci le regarda attentivement, puisque dessus était tamponnée la date à laquelle elle devrait le rendre. « Et voilà ! » dit Nadia en tendant à Thoko son premier livre et sa première carte de bibliothèque. « Maintenant, tu es membre de la bibliothèque », dit Nadia. Thoko était très heureuse !

« Prends-en bien soin », dit Gogo en partant.

Et ce livre ! Quelle histoire ! Quelles images ! Même Gogo dit que c'était la meilleure histoire pour enfants qu'elle ait jamais lue. Et quand Thoko parla du livre aux enfants de l'école, ils ont tous voulu voir les images.

Ainsi, un vendredi, Thoko apporta le livre de la bibliothèque à l'école pour que Mme Rhode, sa maîtresse, le lise et montre les images. Les enfants ont ri et aimé l'histoire, et tout particulièrement Themba, qui voulait qu'on la lise encore et encore. Mais Mme Rhode a fermé le livre et l'a donné à Thoko pour qu'elle le remette en sécurité dans son sac.

Ce soir-là, à l'heure du coucher, Gogo dit à Thoko : « Demain nous devons rapporter ton livre à la bibliothèque. Ce soir, ce sera donc la dernière fois que nous lirons cette histoire drôle. » Thoko, d'un air enthousiaste, ouvrit son sac, mais le livre de bibliothèque n'y était plus !

« Oh, Thoko, dit Gogo, tu as dû l'oublier à l'école ! » « Non, dit Thoko, je l'ai mis dans mon sac quand Madame Rhode me l'a rendu !»

Thoko avait envie de pleurer. Que dirait la bibliothécaire si elle ne rapportait pas son livre le lendemain ? Elle se mit alors à pleurer.

« Qui a bien pu le prendre de ton sac ? » demanda Gogo. Thoko réfléchit encore et encore.

« Themba Nombela ! » s'exclama Thoko. « Il aime tellement l'histoire qu'il ne voulait pas arrêter de la lire ! »

« Est-ce que Themba a l'habitude de voler ? » demanda Gogo.

« Themba prend parfois des choses sans demander la permission, mais les rapporte

ENGLISH

"Tata has it," said Linzi. "He can't read, but he wanted to look at the pictures."

So off went Linzi, Themba, Thoko and Gogo to Tata's house. They found him sitting outside his front door laughing his head off.

"Ha, ha, ha! Linzi, this book is too, too funny! I am enjoying it very much," said the old man. Gogo explained that the book belonged to the library and that they only had a few minutes to get it back to the library on time.

Thoko had never seen Gogo walk so fast. But when they reached the library, the door was closed. Gogo read the notice and said, "It will only open again on Monday."

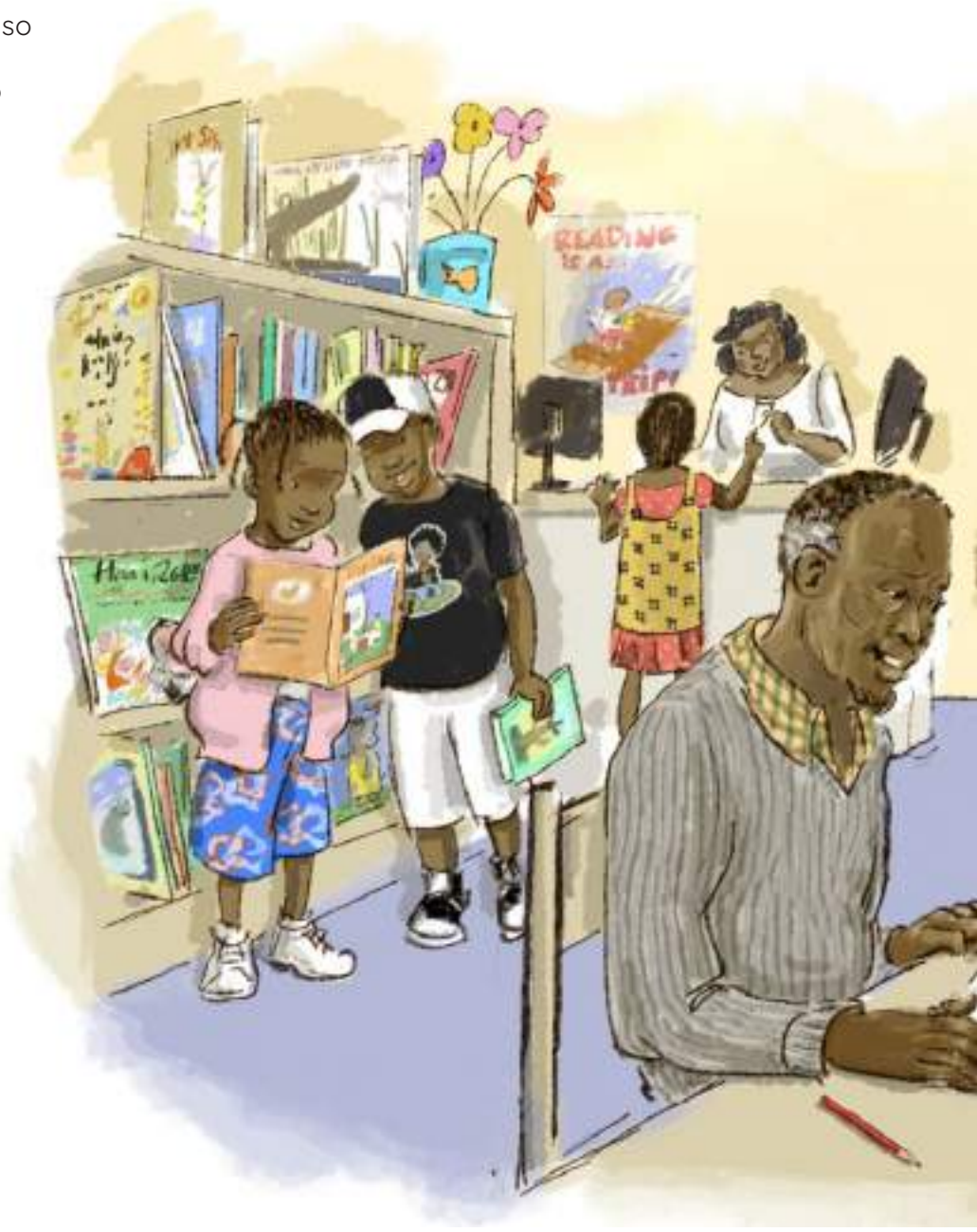
"But Gogo, the librarian will be very cross because the book must be back today."

"Don't worry about it," said Gogo. "I will explain to the librarian what happened. I am sure she will understand what can happen when a book is as nice as this one is. Everyone wants to read it! And until Monday comes, we can enjoy it a bit more."

When Monday afternoon came, Gogo and Thoko took the book to the library. Nadia noticed that it was late. But when Gogo explained why they could not bring it back on time, Nadia smiled and said, "That's a wonderful story! Thoko, next time, bring your friends to join the library ... and Linzi's grandfather too. We teach people to read on Friday mornings."

And that's exactly what happened.

Not only Themba who loves to borrow books, but Linzi and lots of Thoko's school friends have joined the library. And so did Linzi's grandfather! He likes the new words he learns to read every Friday. But the books he likes most of all, are the ones with pictures that make him laugh!



toujours », répondit Thoko.

Le lendemain matin, Gogo et Thoko allèrent chez la famille Nombela pour voir si Themba avait le livre.

« Oui, je l'ai », dit Themba. « J'allais le rendre, mais Linzi Dube me l'a emprunté. »

Themba montra donc à Gogo et Thoko où les Dube vivaient. Lorsqu'ils arrivèrent devant la maison, Linzi y était… mais pas le livre !



« C'est Tata qui l'a » dit Linzi. « Il ne sait pas lire, mais il voulait regarder les images. »

Linzi, Themba, Thoko et Gogo se rendirent donc chez Tata. Ils le trouvèrent assis devant sa porte d'entrée. Il riait aux éclats.

« Ha, ha, ha ! Linzi, ce livre est vraiment trop drôle ! J'aime beaucoup trop le lire, vraiment », s'exclama le vieil homme. Gogo lui expliqua que le livre appartenait à la bibliothèque et qu'ils n'avaient plus que quelques minutes pour le rapporter à temps.

Thoko n'avait jamais vu Gogo marcher aussi vite. Mais, quand ils arrivèrent à la bibliothèque, la porte était fermée. Gogo lut ce qui était indiqué sur le panneau : « Elle ne rouvrira que lundi », dit-il.

« Mais, Gogo, la bibliothécaire sera très fâchée : le livre doit être rendu aujourd'hui. »

« Ne t'inquiète pas », dit Gogo. « J'expliquerai ce qu'il s'est passé à la bibliothécaire. Je suis sûr qu'elle comprendra que cela puisse arriver, surtout quand un livre est aussi bien que celui-ci. Tout le monde veut le lire ! Et, d'ici lundi, nous pouvons en profiter un peu plus. »

Le lundi après-midi suivant, Gogo et Thoko rapportèrent le livre à la bibliothèque. Nadia remarqua qu'il était rendu en retard. Mais, quand Gogo lui expliqua pourquoi, Nadia sourit et dit : « C'est une chouette histoire ! La prochaine fois Thoko, amène tes amis à la bibliothèque… et le grand-père de Linzi. Le vendredi matin, nous organisons des cours de lecture. »

Et c'est exactement ce qui arriva.

Linzi et nombreux amis de Thoko se rendirent à la bibliothèque, et pas seulement Themba, qui adore emprunter des livres. Même le grand-père de Linzi est venu ! Il aime apprendre à lire de nouveaux mots chaque vendredi. Mais, les livres qu'il préfère sont ceux avec des images : ils le font rire !

ENGLISH

We have to go!

Author: Helen Brain
Illustrator: Rico

It was Tuesday and there was no school. All the children were meeting at the library for a special day. It was International Literacy Day and people all over the world were going to read and write and listen to stories on the same day.

Neo was so excited. His favourite author, Joan Rankin, was coming to the library to read from the books she had written, and his dad had promised to take him to see her. Neo had written a special book about her, and he couldn't wait to give it to her.



But when Neo got up on Tuesday morning, there was a funny noise coming from the kitchen. He went to look. The washing machine was making a terrible rattling, coughing noise as if it was going to explode.

Neo's dad came to see. "Oh no!" he said. "The pump must be broken. It's going to cost so much to get it fixed. We might have to buy a whole new washing machine."

"We can't afford a new washing machine," Neo's mom said. "Please, can't you fix it? I have to go to work, and there's so much dirty washing."

Dad hated seeing Neo's mom so upset so he said, "I'll fix it. Neo will help me. I'll find a website that shows me how to mend broken washing machines."

"But, Dad, you promised to take me to the library," said Neo.

"That will have to wait, Neo. The washing machine is more important. Maybe Gogo can take you," said Dad.

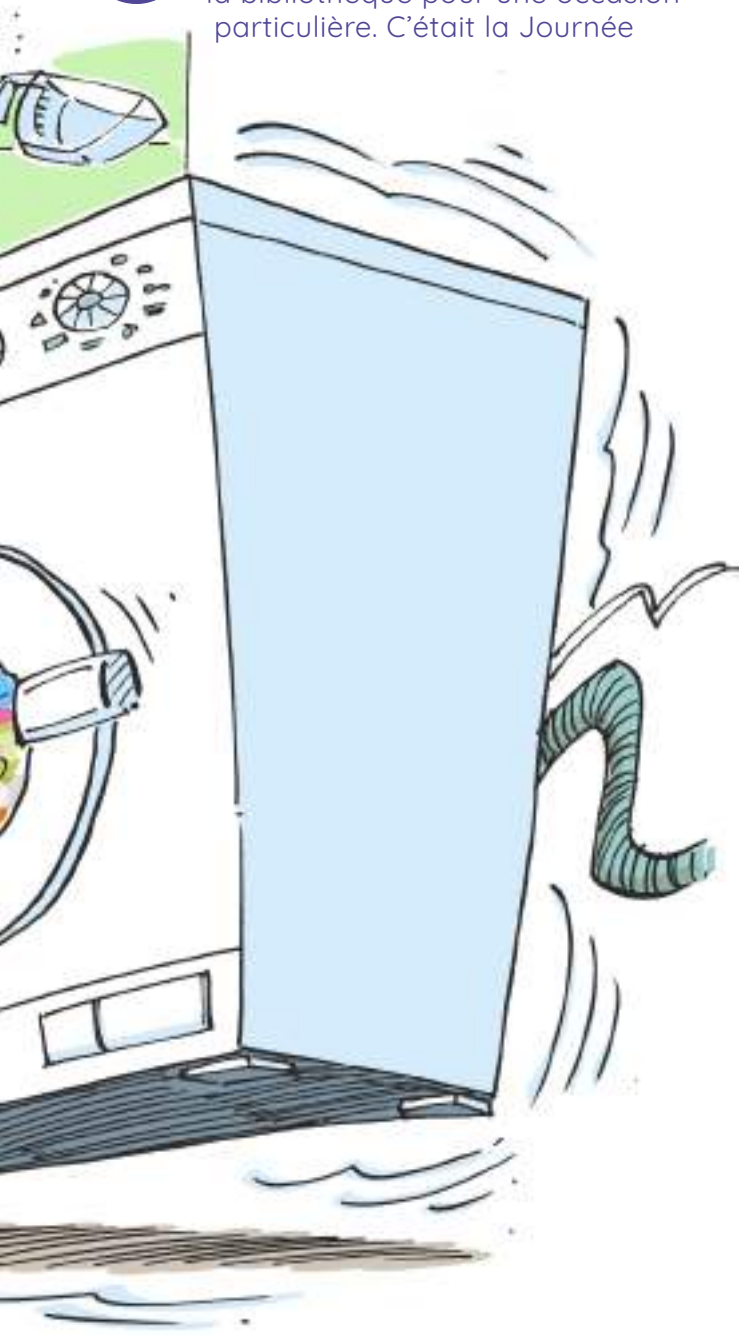
"I'm going out today," said Gogo, shaking her

FRANÇAIS

On doit y aller !

Autrice : Helen Brain
Illustrateur : Rico

C'était un mardi et il n'y avait pas école. Tous les enfants se retrouvaient à la bibliothèque pour une occasion particulière. C'était la Journée internationale de l'alphabétisation et, durant cette journée, partout dans le monde, on allait lire, écrire et écouter des histoires.



Néo était tellement content. Son autrice préférée, Joan Rankin, venait à la bibliothèque pour lire les extraits des livres qu'elle avait écrits et son père lui avait promis de l'y emmener. Néo avait écrit un livre spécial à son sujet et il avait vraiment hâte de le lui donner.

Cependant, lorsqu'il se leva mardi matin, Néo entendit un drôle de bruit provenant de la cuisine. Il alla voir. La machine à laver faisait un bruit de cliquetis terrible, comme si elle allait exploser.

Le père de Néo vint à son tour. « Oh non ! » s'exclama-t-il. « La pompe doit être cassée. Ça va coûter très cher de la faire réparer. On va peut-être devoir acheter une toute nouvelle machine à laver. »

« On n'a pas les moyens de s'acheter une nouvelle machine à laver », déclara la mère de Néo. « Ne peux-tu pas la réparer toi-même, s'il te plaît ? Je dois aller travailler et il y a beaucoup de linge sale . »

Le père n'aimait pas voir sa femme aussi contrariée c'est pourquoi il répondit : « Je vais la réparer. Néo m'aidera. Je trouverai un site internet qui explique comment réparer une machine à laver. »

« Mais, Papa, tu avais promis de m'emmener à la bibliothèque », fit Néo.

« Ça va devoir attendre Néo. La machine à laver est plus importante. Peut-être que Gogo peut t'y emmener ? », ajouta son père.

head. “I’m sorry, Neo. You’ll have to go next week.”

Neo was very upset. “But, Dad, you promised me you would take me to the library,” he said. “We have to go soon.”

Dad fetched his toolbox and googled, “How to fix a washing machine pump” on his cellphone.

“Here you go,” he said to Neo, showing him the page. “This doesn’t look too difficult.” And with that, he pulled the washing machine out and turned it around so he could take off the back.

But fixing the machine was more difficult than it looked.

“There’s a drawing here,” Dad grumbled, looking at his phone. “But it’s so small, I can’t see what goes where.”

Then Dad dropped one of the screws and it rolled under the fridge, so he had to pull the fridge out to get the screw. Neo looked at the clock. It was half past nine. Only half an hour until Joan Rankin arrived at the library.

“Please, Dad,” he said, hopping from one leg to the other.
“Please, hurry so we can go to the library. We have to go now.”

“I’m busy here and you are not helping, Neo!” Dad looked cross.

Neo was upset. His father had promised to take him, but now everything was going wrong.

“NO, NO, NO,” yelled Dad. “I don’t believe it!”

“What?” Neo asked in a small voice.

“Now my phone’s battery is flat!” Dad shouted. “Please fetch me the charger.”

But at that very moment the power went out.

“Oh no,” said Neo. “Now the electricity is off.”

Dad seemed very angry. “This is the worst Tuesday ever. I’m halfway through fixing the machine and now I can’t read about what to do next.”

Neo nodded. “Yes, it is the worst Tuesday ever. You can’t fix the machine, and I’m missing Joan Rankin,” but he didn’t say any more because he could see that Dad was very upset. Neo slumped down at the kitchen table and hid his head in his arms.

Dad packed away his tools. “There’s not much we can do now,” he said.

Neo lifted his head a little bit. The clock said ten to ten. They could still make it to the library – they’d be late, but he’d still see Joan Rankin and he could still give her his present. He turned the pages of the little book he’d made. He’d written the story and drawn the pictures, and Gogo had helped him put it together and make a cover. Dad was calming down. He picked up Neo’s book. “What’s this, Neo?” he asked.

“My book,” Neo said in a tiny voice. “I was going to give it to my favourite author at the …” He didn’t finish the sentence.



Soucre: Courtesty Nali'bali

« Je sors aujourd'hui », refusa Gogo.

« Je suis désolé Néo. Tu devras y aller la semaine prochaine. »

Néo n'était vraiment pas content. « Mais, Papa, tu avais promis de m'emmener à la bibliothèque », protesta-t-il. « On doit bientôt y aller. »

Le père alla chercher sa caisse à outils et chercha sur Google : « comment réparer une pompe de lave-linge » sur son portable.

« Voilà », dit-il à Néo en lui montrant la page.
« Ça n'a pas l'air compliqué. »
En disant cela, il sortit le lave-linge de son emplacement et le tourna pour en enlever l'arrière.



Réparer le lave-linge s'avérait être plus compliqué qu'il ne le pensait.

« Il y a un dessin ici, grogna le père en regardant son portable, mais c'est tellement petit que je ne vois pas où vont les pièces. »

Puis, le père fit tomber l'une des vis qui roula sous le frigo. Il fallut donc qu'il déplace le frigo pour la récupérer. Néo regarda l'heure. Il était neuf heures et demie. Il ne restait plus qu'une demi-heure avant l'arrivée de Joan Rankin à la bibliothèque. « S'il te plaît, Papa », supplia-t-il en sautillant d'une jambe à l'autre. « S'il te plaît, dépêche-toi, comme ça on peut aller à la bibliothèque. On doit y aller maintenant ! »

« Tu vois bien que je suis occupé et tu ne m'aides pas, Néo ! » Papa n'avait pas l'air content. Néo, lui, était vraiment très contrarié. Son père lui avait promis de l'emmener mais, maintenant, tout n'allait pas comme prévu. « NON, NON, NON », cria Papa. « Je n'y crois pas ! » « Quoi ? » demanda Néo d'une petite voix. « Maintenant la batterie de mon portable est à plat ! » Le père hurla. « S'il te plaît, va me chercher le chargeur. » Et, à ce moment précis, le courant se coupa. « Oh non », dit Néo. « Il n'y a plus d'électricité maintenant. »

Papa semblait très en colère. « C'est le pire mardi de ma vie. Je suis à mi-chemin d'avoir réparé le lave-linge et maintenant je ne peux pas lire les prochaines instructions. » Néo acquiesça : « Oui, c'est le pire mardi de toute ma vie. Tu n'arrives pas à réparer le lave-linge et je rate Joan Rankin. » Mais, il n'en dit pas plus parce qu'il voyait bien que Papa était très contrarié. Néo se laissa tomber sur la table de la cuisine et mit la tête entre les bras.

Papa rangea ses outils. « On ne peut pas faire grand-chose maintenant », dit-il.

Néo releva légèrement la tête. L'horloge indiquait neuf-heures cinquante. Ils pouvaient encore se rendre à la bibliothèque – ils seraient en retard, mais il verrait quand même Joan Rankin et il pourrait encore lui donner

ENGLISH

"Come on," called Dad, grabbing his car keys. "We have to go NOW! We can still get to the library in time if we hurry."

Joan Rankin had begun to read her story to the children when Neo and Dad hurried into the library. Neo found a seat at the back and settled down to listen. Her story was wonderful, and so were her pictures. Neo hoped he'd be able to draw like that one day.

And the best of all? When she'd finished and Neo showed her his book, she thought it was wonderful.

"Did you really write this story all by yourself?" she asked him.

"Yes," said Neo. "And I drew the pictures too. It's a present for you, Ma'am."

Then Joan Rankin opened her bag and took out one of her books. Inside she wrote, "For Neo, who makes beautiful books", and she signed her name in big letters and gave it to him.

Neo was so happy. He held the book so tightly he never wanted to let it go.

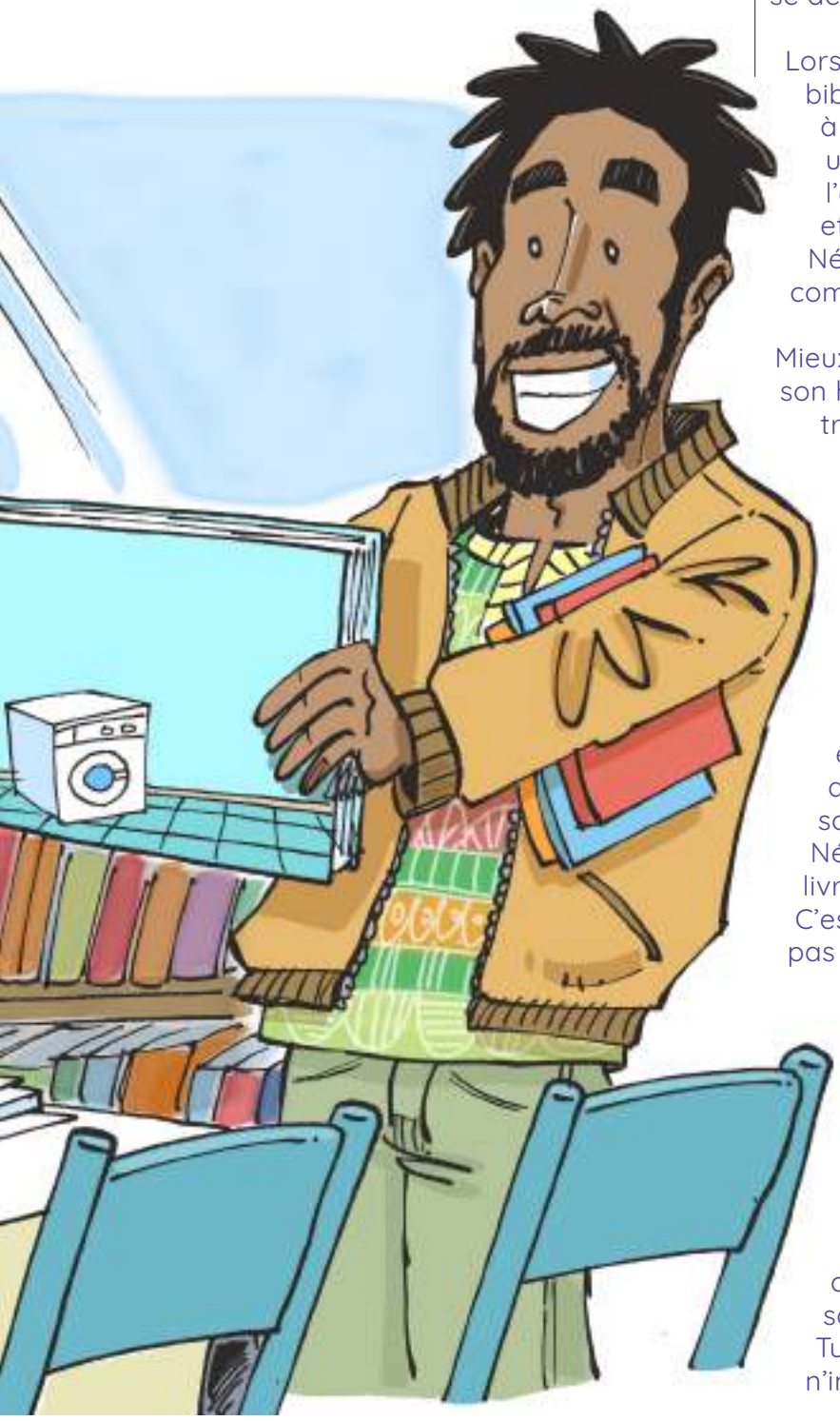
Just then Dad came over. "You won't believe it," he said. "I found a book on how to fix washing machines, and look – the drawings are big and clear. Why didn't you tell me the library had books like this, Neo?"

Dad gave Neo a hug. "Books are awesome. Their batteries never run flat, and you can even read them when the electricity goes off."

Neo smiled a happy smile and nodded. That was true. You can read a book anywhere and anytime.



son cadeau. Il tourna les pages du petit livre qu'il avait fait. Il en avait écrit l'histoire et dessiné les images et Gogo l'avait aidé à les assembler et à faire une couverture. Papa commençait à se calmer. Il prit le livre de Néo. « Qu'est-ce que c'est, Néo ? » demanda-t-il.



« Mon livre », dit Néo d'une petite voix. « J'allais le donner à mon autrice préférée à la… » il ne finit pas sa phrase.
« Allez, dit Papa en prenant ses clés de voiture, on doit vraiment y aller maintenant ! On peut toujours arriver à la bibliothèque à temps si on se dépêche ».

Lorsque Néo et Papa arrivèrent à la bibliothèque, Joan Rankin avait commencé à lire son histoire aux enfants. Néo trouva une place à l'arrière et s'assit pour l'écouter. Son histoire était merveilleuse et ses images l'étaient également. Néo espérait être capable de dessiner comme ça un jour.

Mieux encore, lorsqu'elle eut terminé de lire son histoire, Néo lui montra son livre, elle le trouva merveilleux.

« As-tu vraiment écrit cette histoire tout seul ? » lui demanda-t-elle. « Oui », répondit Néo. « J'ai fait les dessins aussi. C'est un cadeau pour vous, M'dame » .

Puis, Joan Rankin ouvrit son sac et sortit l'un de ses livres. À l'intérieur, elle écrivit en guise de dédicace : « Pour Néo, qui fait des livres merveilleux », elle signa son nom en majuscule et le lui donna. Néo était tellement heureux. Il tenait le livre si fort qu'il ne voulait plus le lâcher. C'est alors que Papa arriva. « Tu ne vas pas le croire », a-t-il dit. « J'ai trouvé un livre qui explique comment réparer les machines à laver, et regarde, les dessins sont assez gros et clairs. Pourquoi tu ne m'as pas dit qu'il y avait des livres comme celui-ci à la bibliothèque, Néo ? » Papa prit Néo dans ses bras. « Les livres sont géniaux. Leurs piles ne s'épuisent jamais, et tu peux même les lire quand il y a une coupure d'électricité. » Néo fit un grand sourire et hocha la tête, « C'est vrai. Tu peux lire un livre n'importe quand et n'importe où. »

Cette année et

Note ou dessine ce que tu as fait chaque mois de l'année.

2023

Janvier	Février	Mars	Avril

Mai	Juin	Juillet	Août

Septembre	Octobre	Novembre	Décembre




l'année prochaine

Quel mois sommes-nous ? ----------

En quelle année serons-nous l'année prochaine ?

Quels sont tes projets pour la nouvelle année ?

Démêle les mots

INDICE : ce sont tous des mois de l'année !

T O U A	----------
I M A	----------
L U I L T E J	----------
I N U J	----------
R V L I A	----------
R E O T C B O	----------

Source : www.funkidsjokes.com. Image : www.freepik.com

Aux fourneaux !



Des biscuits de Noël américains !

1. À l'aide d'une cuillère, mélanger le beurre et le sucre dans un bol jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de grumeaux.
2. Ajouter les deux œufs, la vanille et mélanger le tout.
3. Ajouter la farine, la levure et le sel. Mélanger le tout pour faire une pâte.
4. Mettre au réfrigérateur pendant 20 minutes.
5. Saupoudrer une surface propre de farine. À l'aide d'un rouleau à pâtisserie ou d'une bouteille, étaler la pâte jusqu'à ce qu'elle soit fine.
6. Découper les formes souhaitées.
7. Laisser cuire pendant 7 à 8 minutes à 200 degrés. Demande à un adulte de t'aider.
8. Sortir du four et laisser refroidir.
9. Décorer avec tout ce qui est festif et gourmand !

Ingrédients

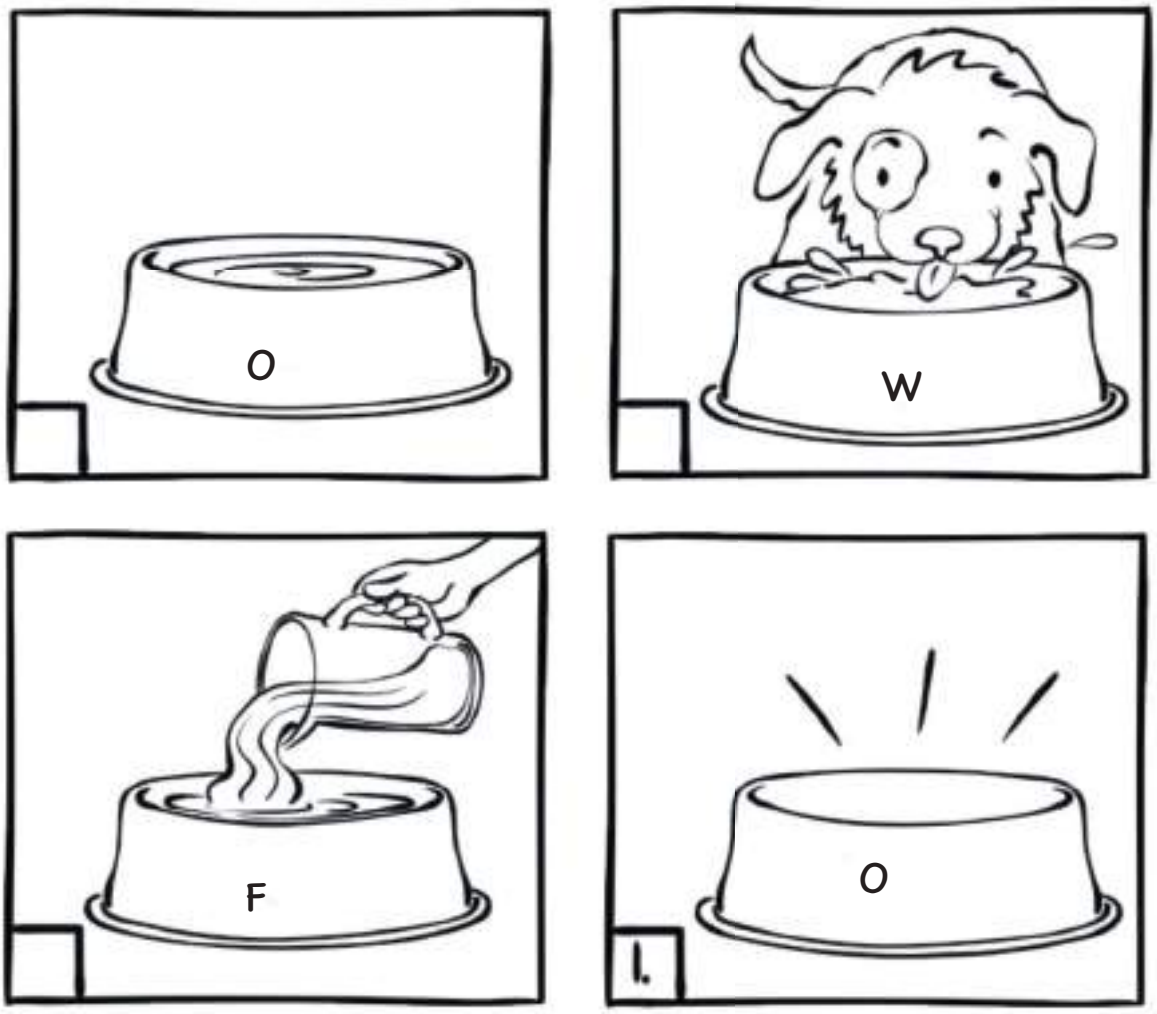
- ¾ d'une tasse de margarine ou de beurre doux
- 1 tasse de sucre
- 2 œufs
- ½ cuillère à café de vanille
- 2 ½ tasses de farine
- 1 cuillère à café de levure chimique
- ½ cuillère à café de sel

Source : www.funkidsjokes.com. Image : Freepik.com

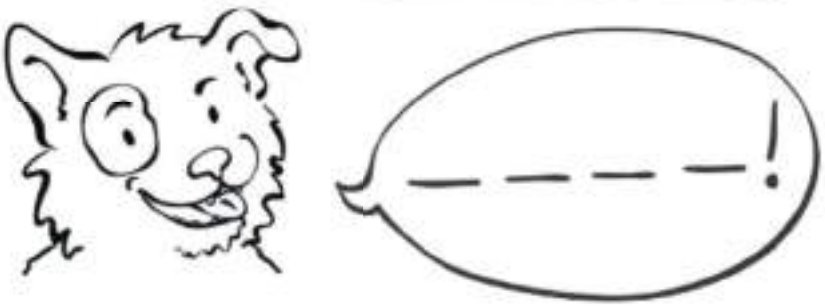
Lucky is thirsty. Dogs need fresh water every day.



The water tank is empty.
The pictures are in the wrong order.
Put them in the right order.
The letters on the water bowl spell out a message from Lucy.
Write the number 2, 3 and 4 in the box in the corner of each picture.
The first picture already has a 1 in its corner.



The letters on the water bowl spell out a message from Lucky



Write down what Lucky says

© Hero in my Hood

be a Hero in my Hood



IL FAUT UN ENFANT POUR ÉLEVER UN PAYS

Repasse sur les pointillés et aide le point rouge à sortir du labyrinthe, puis amuse-toi à colorier.

FONDATION IPSEN

BookLab

THE BIG ISSUE

www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contacts :
Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690
Céline Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com